

中国文化“走出去”研究报告



北京外国语大学中国文化走出去协同创新中心 主办
北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院 协办
北京中外文化交流研究基地 协办

张西平 张朝意 / 总主编
郭景红 薛维华 管永前 / 副总主编

中国文学海外

*A REPORT ON THE COMMUNICATION OF
CHINESE LITERATURE ABROAD (2018)*

发 展 报 告 (2018)

主 编 / 姚建彬
副主编 / 郭景红

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

中国文化“走出去”研究报告



北京外国语大学中国文化走出去协同创新中心 主办
北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院
北京中外文化交流研究基地 协办

张西平 张朝意 / 总主编
郭景红 薛维华 管永前 / 副总主编

中国文学海外 发展报告

(2018)

A REPORT ON THE COMMUNICATION OF
CHINESE LITERATURE ABROAD (2018)

主 编 / 姚建彬

副主编 / 郭景红



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

中国文学海外发展报告. 2018 / 姚建彬主编. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2019. 3

(中国文化“走出去”研究报告)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 9665 - 8

I. ①中… II. ①姚… III. ①中国文学 - 当代文学 - 文学研究 - 研究报告 - 2018 IV. ①I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 284846 号

中国文化“走出去”研究报告 中国文学海外发展报告 (2018)

主 编 / 姚建彬

副 主 编 / 郭景红

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 张晓莉 叶 娟

责任编辑 / 叶 娟 胡安义 谢 拢

出 版 / 社会科学文献出版社·国别区域分社 (010) 59367078

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 28.25 字 数: 432 千字

版 次 / 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 9665 - 8

定 价 / 138.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

中国文化“走出去”研究报告

编 委 会

主 任 王定华 彭 龙

副 主 任 孙有中

总 主 编 张西平 张朝意

副总主编 郭景红 薛维华 管永前

编 委 (按姓氏音序排列)

陈水胜 官玉选 李伟群 刘 滢

卢永春 吴应辉 姚建彬 叶 飞

张朝意 张西平 章晓英 朱新梅

总序言

中国，一个有着悠久历史文化的东方大国，一个历经苦难、不断奋斗而快速崛起的大国，一个已经走进世界舞台中心的大国。她需要向世界展示自己灿烂悠久的文明，她需要让世界了解东方的智慧，她希望与世界分享一个发展中国家走向成功的经验。

中国的崛起是一个文明型大国的崛起，世界文化的版图也将因此而改写。中国文化在走向世界过程中，向世界学习，在讲述自己的故事的时候，聆听着世界各国文化的交响。文化是一个国家、一个民族的灵魂。文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。中华文化向世界展示的过程就是一个以文明交流超越文明隔阂，以文明互鉴超越文明冲突，以文明共存超越文明优越的伟大历史过程。

党的十八大以来，我国的文化影响力日益扩大，国际舆论格局“西强我弱”的差距正在缩小。我国提出的构建人类命运共同体、共建“一带一路”等得到国际社会的广泛认同，我国的国际影响力、感召力、塑造力日益提升。另一方面，世界正处于百年未有之大变局之中，增强国际话语权、提升国家文化软实力任务之艰巨前所未有的。

文明的中国、发展的中国是一个完整的中国。中华优秀传统文化是中华民族的文化根脉，其蕴含的思想观念、人文精神、道德规范，不仅是我们中国人思想和精神的内核，对解决人类问题也有重要价值。当代中国以其前所未有的蓬勃力量，创造了人类历史上前所未有的发展速度，中国道路正在展

现其无穷的魅力。我们有着厚重的历史，我们有着精彩的今天，中国人民正在探索如何向世界展示自己的文明，如何向世界讲述自己精彩的故事。

中国文化在世界的展开已经成为崛起的中国伟大交响曲中的一支，我们应该不断总结自己走向世界的历程，不断完善展示自己文化的方法，不断提高中国文化国际传播力。

中国文化“走出去”研究报告丛书将书写中华文化与世界各国文明交流互鉴、交融发展的历史，将积累在这个崭新伟大的事业中的点点滴滴的进步，将记载因向外部世界传播，中华文化的精神不断变革发展的历程，将见证中国文化产业在世界的发展与壮大，将总结中华文化国际影响力不断提高的历史过程。传播力决定影响力，话语权决定主动权。通过不断提高中华文化国际影响力，让中华文化更好地走向世界，让世界更好地了解中国，为实现“两个一百年”奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦营造良好的国际舆论环境。本丛书正是为此而作。

张西平

2018年8月16日

目 录

绪 论	1
一 关于 2015 ~ 2016 年中国文学海外发展调研的几个问题	2
二 2015 ~ 2016 年中国文学海外发展的基本面貌与特征	10
三 关于中国文学海外发展的反思与建议	16
第一章 中国文学在印度等南亚国家的发展	32
第一节 中国文学作品在印度的译介	32
第二节 中印学者、作家和出版社之间的交流	38
第三节 中国文学在南亚其他国家的传播与发展	44
第二章 中国文学在泰国等东南亚国家的发展	46
第一节 中国文学在泰国传播的分类总结	47
第二节 中国文学在东南亚其他国家的传播与发展	77
第三章 中国文学在日本的发展	99
第一节 2015 ~ 2016 年中国古典文学在日本的译介	99
第二节 2015 ~ 2016 年中国近代文学在日本的译介	104
第三节 2015 ~ 2016 年中国当代文学在日本的译介	105
第四节 2015 ~ 2016 年中国文学在日本的译介主体和译介途径	120

第四章 中国文学在韩国的发展	126
第一节 2015~2016年中国文学作品在韩国的传播	127
第二节 2015~2016年韩国对中国文学的研究和中国作家赴韩交流	138
第三节 2015~2016年中国文学作品在韩国的传播效果	142
第四节 中国文学在韩国传播的问题与对策	146
结 语	153
第五章 中国文学在俄罗斯的发展	155
第一节 中国文学在俄罗斯传播历史回顾	155
第二节 2015~2016年中国文学在俄罗斯的发展及特点	163
第三节 关于中国文学在俄罗斯传播的几点建议	178
第六章 中国文学在法国的发展	180
第一节 2015~2016年中国古典文学在法国的译介与传播	182
第二节 2015~2016年中国现当代文学在法国的译介与传播	194
第七章 中国文学在德语世界的发展	205
第一节 2015~2016年中国文学在德语世界的译介与研究	205
第二节 中国文学在德语世界的传播建议	214
结 语	226
第八章 中国文学在荷兰的发展	228
第一节 2015~2016年中国文学在荷兰的翻译	228
第二节 2015~2016年荷兰的中国文学活动:以诗歌为中心	238
第三节 2015~2016年荷兰的中国文学研究	243
结 语	249

第九章 中国文学在阿拉伯世界的发展	
——以埃及为例	251
第一节 2015~2016年埃及的中国文学教学和翻译	251
第二节 中国文学在埃及的传播与影响力	258
第十章 中国文学在西班牙语世界的发展	263
第一节 2015~2016年中国文学在西班牙语世界译介情况	263
第二节 2015~2016年各文化机构在西班牙语世界开展的中国文学交流活动	274
第三节 中国文学走进西班牙语世界的经验与对策	278
第十一章 中国科幻文学在海外的发展	281
第一节 2015~2016年中国科幻文学在世界范围内的翻译	282
第二节 2015~2016年中国科幻文学在世界范围内的传播	287
第三节 2015~2016年中国科幻文学在世界范围内的接受	290
结 语	300
第十二章 中国当代诗歌在海外的发展	303
第一节 2015~2016年中国当代诗歌“走出去”概观	303
第二节 中国当代诗歌“走出去”的时代特色	324
第三节 中国当代诗歌“走出去”的现状与未来	326
第十三章 中国当代小说在海外的发展	340
第一节 纯文学“东风西渐”势头更盛	340
第二节 谍战小说在西方世界掀起旋风	351
第三节 科幻小说成为中国文学海外传播的新名片	357

第十四章 中国文学在英语世界的发展效果评估	364
第一节 建构效果评估模式	365
第二节 传播主体与传播效果	368
第三节 传播内容与传播效果	377
第四节 传播媒介、传播渠道与传播效果	382
第五节 传播对象与传播效果	389
结 语	395
附 录 中国文学海外传播研究文献目录 (2014 年 1 月至 2018 年 3 月)	
.....	398
一 期刊论文	398
二 硕士、博士学位论文	427
三 报刊文章	434
四 著作	437
后 记	439

绪 论*

近年来，随着我国经济总量的增长、综合国力的提升以及我国在国际政治、经济舞台上所扮演的角色日益繁多而重要，国际社会了解、认识和理解中国文化的兴趣也在明显增长。推动中国文学在海外的发展，^①是响应乃至满足国际社会了解、认识和理解中国文化的需求的重要途径之一。为此，我们有必要放眼中外文化交流的大格局，对中国文学在海外的发展情况进行跟踪调研，并以此为基础，对中国文学在海外的发展情况进行尽可能及时、全面、客观、细致的梳理，展示中国文学海外发展的成绩，总结中国文学海外发展的成功经验和有效做法，从中国文学海外发展的不满状态乃至失败案例中吸取教训，从而为今后更好地推进中国文学的海外发展提供积极有益的启示和借鉴，以基于“中国文学走出去”实践的具体行动，为中国“文化走出去”国家战略服务，为塑造积极正面的中国国际形象贡献独特精神资源，进而促进中国与世界其他国家之间的文化交流和文明互鉴。

* 姚建彬，文学博士，北京师范大学文学院教授、博士生导师，主要研究方向为西方马克思主义文艺美学、欧美文学、中西比较文学、中国文学海外传播等。

① 在本书中，我们把中国文学在海外的译介、传播与接受，统称为中国文学在海外的“发展”。无论是称之为中国文学在海外的传播，还是名其为中国文学在海外的“发展”，其历史皆非始自今日，这已经是学界共识。基于这一共识，我们在本年度报告中，会交替使用“中国文学在海外的传播”和“中国文学在海外的“发展”这两种表述，来梳理我们主动翻译、推介，或者由目的语国家翻译、出版、接受的中国文学在域外世界的各方面情况。

一 关于2015~2016年中国文学海外发展 调研的几个问题

要在一个相对短暂的时间段内,对中国文学在海外的发展情况进行全面调研,几乎是一项不可能完成的任务。这样的声明,并不是为了给我们无法圆满完成本报告的调研与撰写找借口,而是希望能够适当降低读者对本报告所抱持的不切实际的预期。

为了尽可能及时、全面、客观地呈现2015~2016年中国文学海外发展的基本面貌,我们首先要解决的一个问题就是明确界定本年度报告的调研对象与范围。

世界上现有200多个国家和地区。从理论上讲,除中国之外,其他国家和地区都是中国文学海外发展潜在的对象国或者目的语国家。在不到一年的时间内,单凭我们一个不足20人的调研团队,要把2015~2016年中国文学在如此多可能的目的语国家和地区方方面面的发展情况搞清楚,存在显而易见的难度。为了切实而有效地解决本年度报告调研需求与调研困难之间的矛盾,我们对本年度报告涉及的调研对象与范围做出了必要的限定。

基于课题组针对中国文学在海外的所做的前期摸底考察,我们对本年度报告的调研对象进行了如下必要限定:从文类上而言,鉴于2015~2016年中国当代戏剧和散文这两大文学样式在海外的译介和传播极为有限,我们在本年度报告中对这两大文类在海外的不做专门梳理和评述,而把关注的重点聚焦于中国当代小说、中国当代诗歌和中国当代科幻文学,同时还会关注中国当代武侠小说、悬疑小说、推理小说、谍战小说、盗墓小说、网络小说等类型文学,以及中国当代儿童文学;从时间跨度上考量,我们主要关注中国当代文学在海外的的发展,除非有特别的必要,我们在一般情况下都不对2015~2016年中国古典文学在海外的的发展情况进行跟踪调研,我们也不对这两年内中国近现代文学在海外的的发展情况进行跟踪和调研。我们对调研对象所做的这种限定,主要基于以下几个方面的考虑:第一,就当下的

中外文学交流而言，海外读者最为关心、最感兴趣的主要是中国当代文学；第二，中国古典文学和近现代文学是中国文学海外发展的基石，如今已经走过了其海外发展的黄金时代；第三，最能反映中国当代社会发展状况、最能激发海外出版商的出版热情和翻译家的翻译热情的中国文学作品非当代文学莫属。

鉴于以上三方面原因，我们在本发展报告中，把调研的主要对象聚焦于中国当代文学。我们通过各种手段和方式，把中国主动向外翻译、介绍和出版的中国当代作家作品，主动向海外世界推介的作家和诗人在海外的文学交流活动，以及目的语国家的出版商、翻译家、汉学家、文化交流机构等有选择地向各自所在的目的语国家和地区翻译、介绍和出版的中国当代文学作品的基本情况，作为本调研报告的基本对象。

具体而言，我们的调研对象，包括：

① 2015~2016年，中国作为源语国家主动对外翻译、出版的中国当代文学作品的外语译本；

② 2015~2016年，中国作为源语国家主动对外介绍、宣传的中国当代作家在海外开展的文学交流活动；

③ 2015~2016年，目的语国家以“拿来主义”眼光翻译、出版的中国文学作品的当地译本；

④ 2015~2016年，在目的语国家和地区开展的多种形式、多种层次的中外文学交流活动；

⑤ 2015~2016年，目的语国家对中国当代文学的报道、批评与研究；

⑥ 2015~2016年，以外语译本为主的中国当代文学作品在目的语国家和地区的出版、销售、馆藏和读者评分等方面的情况。

从作家来看，我们优先关注的是活跃在当今中国文坛上的著名作家；从作品来看，我们优先关注那些在海内外引起很大反响的当代文学作品；从翻译的角度来看，我们优先关注那些由著名翻译家或汉学家翻译的中国文学作品；从出版流通渠道来看，我们优先关注在行内和业界享有盛誉的出版商和经销商；从读者反馈来看，我们优先关注在目的语国家最为知名

的网上评论区、专业评论报刊以及在线读书俱乐部或讨论社区对中国当代文学的讨论。

在对2015~2016年中国文学海外发展的调研对象做出以上明确界定的基础上,以下进一步界定2015~2016年中国文学海外发展的调研范围。

从语种上看,我们主要将调研范围限定于课题组成员各自精通的第一外语的语言背景上。本课题组成员中,各自精通或擅长的第一外语包括英语、法语、德语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语、匈牙利语、韩语、日语、泰语、俄语、印地语、孟加拉语、阿拉伯语等语种,其中英语又是课题组多名成员共同擅长的第一外语。这样的语种分布,为课题组成员从中国文学海外发展的目的语国家和地区搜集和查找第一手资料提供了极大的便利,有效地保障了各位学者在各自承担的分章调研报告中呈现的数据、材料等的真实性、可靠性。需要说明的是,同世界现存的语种总量相比,我们的课题组成员精通或擅长的第一外语还远远不能满足对理论上的中国文学海外发展的所有目的语国家和地区进行穷尽式调研的理想需求。在这种情况下,我们也会不拘一格,谨慎选择和使用一些经过转译的材料,以弥补课题组通过第一外语获取相应研究资料和数据等方面的实际局限。

与以上从语种上对2015~2016年中国文学海外发展的调研范围所作限定相呼应,我们在本报告中并没有对2015~2016年中国文学在海外所有的目的语国家和地区的发展情况进行穷尽式跟踪和梳理。我们所做的这种限定,主要基于三个方面的考虑:其一,在2015~2016年,中国文学根本就没有进入目前仅在学理层面可能的或者潜在的一些目的语国家和地区;其二,在2015~2016年,中国文学即使在有些目的语国家和地区(比如葡萄牙语世界)表现出发展的事实,但是其总量极为有限,暂时还不具备对其进行调研的学理价值;其三,鉴于前两点理由,我们把本报告调研的地域范围,主要限定于2015~2016年中国文学的海外发展表现得比较活跃而且成果相对出色的那些目的语国家和地区。

从时间上看,我们按照总课题负责人的要求,把调研范围基本上限定于2015年和2016年这两年。但是,在有些情况下,我们会依据具体的调研情

况，尤其是依据中国文学在特定目的语国家和地区的实际发展情况，对中国文学在这些国家和地区的传播和发展历史进行必要的回溯。比如，本报告的第二、三、五、七、八等章，都在不同程度上对中国文学在对应各章涉及的国别或地区的译介、传播、接受、研究的历史，以及该国家或地区同中国的文学交流史有所回溯。这样做至少有两个方面的好处：其一，可以为一般读者、学界乃至业界了解和研究中国文学在该国家或地区的发展脉络提供历史依据；其二，可以为我们在一定的历史坐标内评价中国文学在特定目的语国家和地区的发展成绩与不足提供纵向的参考依据。这种历史脉络的回溯，有时候可能会类似于梳理中国与某些特定目的语国家和地区的文学交流史。^①从本年度报告的未来持续调研来考量，^②我们认为梳理并呈现这样的背景不仅极有必要，而且也可以为今后在同一目的语国家和地区的调研节省更多空间。

与此同时，我们还会在特定的情况下，将本报告调研的时间下限推移到2017年；在个别情况下，我们甚至会将调研的时间下限延展到2018年。

我们之所以在本报告的调研中，将主体的时间范围统一锁定在2015年和2016年，同时又允许课题组各成员根据各自承担的调研任务，对调研的时间范围的上下限进行灵活调整，这主要是由文学交流和传播，尤其是由中国文学海外发展的特殊性所决定的。^③

从学理层面而言，跨地域、跨国界、跨语言和跨文化的文学传播和交流，往往会表现出从源语到目的语之间的时间/效性、接受—反应度、受众范围、出版发行和馆藏数量等多方面或深层或表面的差异。这一点，对于中

① 比如，本报告的第二章《中国文学在泰国等东南亚国家的发展》的前半部分，就用了不小的篇幅来梳理中国与泰国及东南亚地区之间的文学交流史。

② 根据“中国文化‘走出去’研究报告”项目总负责人张西平教授的设计与构想，从2018年开始，将逐年推出包括《中国文学海外发展报告》在内的11个分卷年度报告，将其打造成中国文化走出去协同创新中心的品牌性智库产品。

③ 这一时间范围的限定，往上也可以承接我们自2012年以来就中国文学在海外的译介、传播与发展所做的相关调研工作，从而使我们所做的前期工作同本年度报告之间保持一定的学术延续性。

国文学的海外发展而言自然没有例外。以时间/时效性的差异为例，我们注意到，在一般情况下，一部源语文学作品被译介到目的语国家和地区，常常要花费较长的时间。^① 跨地域、跨国界、跨语言和跨文化的文学译介成果的出现，往往并不是其在源语国问世、刊布年份当年的产物，而很可能是在经历了一个较长的周期、克服了多种因素之后才最终抵达目的语国家和地区。比如，莫言 2012 年荣获诺贝尔文学奖之后，国际文学界和出版界对其人其作的关注度不仅瞬间提升，而且逐年增加，因而其作品在海外的翻译和流布在 2012 年之后也有了更大的拓展。据姜智芹的跟踪调研，^② 仅 2015 ~ 2016 年两年间，由葛浩文（Howard Goldblatt）一人所译并在英语世界刊布的莫言小说就有《丰乳肥臀》、《蛙》和《透明的红萝卜》。如果计入这两年间同样在英语世界再版的莫言作品英语译本，则还有《酒国》和《生死疲劳》。而无论是第一次出版还是再版，莫言作品的英语译本，皆与其在中国本土的出版年份无一相同。2015 ~ 2016 年两年间，莫言作品的法语译本、俄语译本、西班牙语译本、泰语译本、韩语译本的刊布，也呈现出与其作品英语译本在英语世界刊布类似现象，而且就莫言作品的上述外语译本的出版年份来衡量，也是无一与其在中国的出版年份相一致。显而易见，莫言作品多语种译本在海外的刊布年份，同其各自对应的汉语原版在中国本土的出版时间皆不一致。这一个案，大致可以反映中国文学在海外译介与传播同对应的作品在中国本土刊布的时间差异。换言之，由于跨地域、跨国界、跨语言和跨文化的文学传播和交流存在着因版权交易、翻译审校、出版流程、受众反应等环节所导致的源语国与目的语国家和地区之间的出版时间差，致使我们在开展本领域的课题调研时所获得的数据，并不能完全真实反映其产生当年的中外文学交流实际状况。换言之，如果我们在本报告中仅仅局限于呈

① 必须指出的是，由于国际互联网和远程即时通信手段的出现，加之中外文学交流的日趋频繁，短篇小说和篇幅不长的单首诗、单篇散文等形式的文学作品，往往可以实现中外同步或者大体一致的原创与翻译。但是，这种情况，同跨地域、跨国界、跨语言和跨文化的文学传播和交流相比，不仅数量有限，而且很难说具有统计学意义上的价值。

② 具体请参看本报告第十三章。

现 2015 ~ 2016 年中国文学在海外发展的各项数据,^① 其实并不能准确反映这两年内中国文学海外发展所取得的成绩。作为跨地域、跨国界、跨语言和跨文化的精神交流形式之一, 中国文学的海外发展不仅会在不同的年份呈现出不同的面貌和特征, 而且会在发展的成果方面表现出波动性与不平衡性。尽管这是一个显而易见的常识, 但是仍然有必要在此予以特别说明。

在明确了本年度报告的调研对象和范围的前提下, 我们接下来要对本年度报告中使用到的调研方法、多种数据来源及其呈现方式予以简要说明。

中国文学海外传播研究, 作为新兴的研究领域, 具有明显的跨学科属性, 在具体的研究中, 往往需要运用来自译介学、形象学、接受美学、语言学、文化研究、传播学、社会学等诸多学科领域的理论和方法。我们在针对 2015 ~ 2016 年中国文学在海外的的发展情况所做的调研工作中, 自然也会在不同程度上运用或者借鉴来自这些学科领域的理论和方法。除此之外, 课题组各位成员, 还根据各自承担的调研任务的差异和具体情况, 使用了图表法、问卷调查法、访谈法等多种方法, 力图全方位甚至立体地呈现中国当代文学在相应目的语国家和地区的发展状况。

跨地域、跨国界、跨语言和跨文化的文学翻译、介绍和传播, 属于精神层面的交流活动, 因而具有难以称量、难以固态化的特点。这一点, 对中国文学的海外发展来说自然也不例外。但是, 在不少情况下, 我们也可以利用一定的数据来直观而简明地呈现中国文学海外发展的动态、进程、效果和成绩。大体而言, 我们在本报告的调研过程中, 在不同程度上利用的数据包括中国当代文学作品海外版权输出数据, 中国当代文学作品在目的语国家和地区的印数、销售量、销售收入、读者评分指数以及在海外图书馆和研究机构的入藏量, 中国当代文学作品外语译本在目的语国家和地区被评价、研究的数据, 中国作家和诗人应邀赴海外参加各类文学交流活动的人次和活动场次等。

① 大致包括中国当代文学作品海外版权输出数据、中国当代文学作品在目的语国家和地区的印数、销售量、销售收入、读者评分指数以及在海外图书馆和研究机构的入藏量, 乃至中国当代文学作品外语译本在目的语国家和地区被评价、研究的数据等。